

Формирование переводческих задач в программном комплексе управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом

Анашкин Р.В., Кирьянов А.А., Сироткин В.Ю.

Общество с ограниченной ответственностью "Связь-Строй"

В современном мировом инфокоммуникационном пространстве все чаще появляются Интернет-ресурсы, обеспечивающие решение задачи перевода различных видов контента многочисленных информационных Интернет-ресурсов на иностранные языки. Эти процессы обусловлены активной международной деятельностью в мире и активизацией межнациональных контактов за счет развития информационного общества.

□ Известны Интернет-порталы, обеспечивающие решение подобных задач [1,2], но имеющие такие недостатки как отсутствие возможности: предоставить онлайн интерфейс переводчика с поддержкой памяти переводов; организовать обсуждение перевода по сегментам и бесплатно предоставить интерфейс переводчика с глоссарием.

□ Поэтому возникла задача разработать программный комплекс (ПК) управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом и поддержкой интеграции с открытыми источниками контента обладающего системой контроля версий, системами управления контентом, не имеющий этих недостатков и обеспечивающий ввод клиентом информации о заказе путем выбора услуг из состава функционала ПК и загрузки данных для языкового перевода с отслеживанием всех этапов "жизненного" цикла заказа.

Такое программное обеспечение разработано [3] и программный модуль обработки информации о заказе (проект) «Заказ» выполняет следующие функции:

- а) Управление заказами.
- б) Создание заказа.
- в) Клонирование заказа (создание нового заказа с атрибутами уже имеющегося).
- г) Создание заказа или услуги с учетом повторов:
- д) Ввод объёма услуги (количества знаков).
- е) Расчет полной стоимости перевода с учетом скидок по повторам и процента совпадений с базой ТМ данного Клиента.
- ж) Выбор исполнителей, имеющих необходимые навыки и соответствующие рассчитанному бюджету из справочника исполнителей.
- и) Добавление услуги в заказ:
- к) Смена состава услуги.
- л) Добавление единиц тарификации.
- м) Создание проектной группы:
- н) Изменение статуса заказа.
- п) Управление счетами:
- р) Выставление счета на предоплату:

с) Формирование первичных документов: счет, счет-фактура, акт, лист учета документов в формате HTML и PDF.

Модуль «Заказ» позволяет осуществлять клиентам ПК управление «проектами» - массивами заказов («ресурсов»), формируемых пользователями при помощи модуля «Согласование заказа». Каждому проекту назначается ответственное лицо (менеджер), которое организует опосредованное взаимодействие клиента с рабочей группой. При помощи пользовательского интерфейса модуля «Заказ» можно отправить личное сообщение ответственному менеджеру (этот функционал реализован при помощи подсистемы django-notification), изменить активный проект, просмотреть подробную информацию о количестве слов, предложений, актуальных типов услуг, а также отменить какой-либо из заказов. Также модуль «Заказ» задействован при генерации главной страницы ПК для создания возможности быстрого доступа к функционалу создания заказа.

Также разработана версия интерфейса модуля «Заказ» для пользователей с ролью «исполнитель», где исполнитель, вне зависимости от роли, может просмотреть все заказы, в выполнении которых он участвует, а также отсылать сообщения менеджерам и клиентам, но не изменять каким-либо образом заказ.

Модуль «Заказ» представляет собой комплексную подсистему, наиболее тесно взаимосвязанную с модулем «Согласование заказа», обеспечивающую взаимодействие менеджеров, клиентов и исполнителей. Этот модуль способен генерировать отчеты во множество широко используемых форматов (например, Microsoft .docx).

□ Таким образом, в ПК управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом и поддержкой интеграции с основными открытыми источниками контента обеспечено формирование переводческой задачи путем выбора услуг из состава функционала ПК и загрузки данных для языкового перевода с отслеживанием всех этапов "жизненного" цикла заказа.

Работа выполняется при поддержке Министерства образования и науки РФ (государственный контракт № 07.524.11.4020).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. □ <http://www.transifex.com>
2. □ <http://www.onehourtranslation.ru>

